

Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Grado en Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2009
Curso implantación:	2009-10
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Gramática Contrastiva Francés-Español
Código asignatura:	1820044
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	4
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

REALES PEREZ, FRANCISCO JAVIER

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado de grupo principal

REALES PEREZ, FRANCISCO JAVIER

Objetivos y competencias

OBJETIVOS:

El objetivo básico es capacitar al alumno para confrontar profesionalmente los sistemas lingüísticos del francés y del español, describiendo estructuras y analizando contrastes.

Secundariamente, los objetivos de esta asignatura son los que habitualmente justifican la investigación en el ámbito de la gramática contrastiva: la reflexión teórica, la enseñanza-aprendizaje de una L2, el estudio de las interferencias entre lenguas en contacto y la traducción, todo ello en el ámbito hispano-francés.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

- E01. Aplicar destrezas para la reflexión lingüística autónoma.
- E02. Analizar textos orales y escritos desde el punto de vista lingüístico.
- E03. Identificar y explicar la estructura de las formas lingüísticas actuales.
- E07. Buscar, seleccionar y procesar información procedente de distintas fuentes.
- E08. Analizar, comprender y explicar la diversidad social y cultural.
- E12. Reconocer la diversidad cultural.
- E13. Comunicarse eficazmente, de forma correcta y fluida, en lengua francesa.
- E14. Producir adecuadamente textos en lengua francesa.
- E15. Localizar, utilizar, procesar y valorar información bibliográfica.
- E16. Utilizar adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.
- E17. Conocer, comprender y aplicar las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.
- E18. Conocer y utilizar correctamente el sistema fonético, morfo-sintáctico y léxico-semántico de la lengua francesa.
- E19. Conocer la estructura de la lengua francesa en sus distintos niveles descriptivos: unidades de cada nivel, relaciones, funciones y procesos.
- E20. Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
- E21. Emplear el texto como eje de la investigación y análisis de las cuestiones lingüísticas,

sabiendo identificar y describir en él el valor y funcionamiento de las diferentes unidades, categorías y fenómenos lingüísticos.

E22. Interrelacionar los diferentes niveles de la lengua al analizar sus realizaciones orales o escritas.

E23. Adquirir conocimientos y estrategias básicas para el desarrollo de la propia competencia lingüística.

E24. Conocer las corrientes teóricas y metodológicas de la Lingüística, así como la terminología específica.

E28. Interrelacionar hechos de lengua y factores sociales al analizar tanto el cambio lingüístico como la variación lingüístico-social en la actualidad.

E29. Distinguir entre realidad lingüística y convención normativa lingüístico-social, desarrollando una actitud de comprensión o aceptación de las variantes diatópicas o diastráticas ajenas a la norma estándar.

E30. Analizar, comentar y explicar los procesos, estructuras y funciones que regulan la producción y la interpretación de enunciados en francés oral y escrito.

E31. Interrelacionar los componentes teórico, técnico-metodológico y práctico de las distintas disciplinas lingüísticas.

E32. Relacionar el conocimiento lingüístico con otras áreas y disciplinas, así como aplicarlo a otros ámbitos sociales y laborales.

E33. Identificar, clasificar y explicar las estructuras, funciones y procesos comunicativos, conforme a las normas lingüísticas y a los principios cognitivos y socioculturales del uso del francés, en diferentes contextos de interacción verbal.

E38. Poseer un elevado dominio instrumental del francés y del español, disociando cada lengua y conociendo los rasgos distintivos que caracterizan cada sistema lingüístico y su actualización discursiva, en unas perspectivas teóricas y prácticas.

E41. Interpretar adecuadamente textos en lengua francesa y española para plasmar sus contenidos en la lengua de llegada sin omisiones ni añadiduras, teniendo en cuenta todos los parámetros contextuales.

E58. Conocer, reconocer y respetar la diversidad lingüística y cultural.

E78. Conocimiento de la gramática del español.

Competencias genéricas:

G01. Poseer los conocimientos básicos en el área de los estudios franceses que, partiendo de la base de la educación secundaria general, y apoyándose en la vanguardia del campo de estudio, se desarrollan en la propuesta de título de Grado.

G02. Obtener, analizar, gestionar y aplicar la información para desarrollar eficazmente una actividad, así como para aplicar, generar y transmitir conocimiento.

G03. Comunicarse de forma efectiva, oralmente y por escrito, expresando ideas y opiniones de forma clara y correcta, argumentando con solidez y adaptándose a distintos niveles de especialización.

G04. Trabajar en equipo interdisciplinar o de la misma titulación, colaborando con personas expertas y no expertas, en tareas académicas, investigadoras y profesionales, tanto en un contexto nacional como internacional, con un grupo diverso y multicultural.

G05. Trabajar de forma autónoma, diseñando, organizando y desarrollando tareas instrumentales, académicas y de investigación y estableciendo en cada caso las metodologías de trabajo y el uso de los medios tecnológicos más eficaces.

G06. Tomar decisiones, generar iniciativas, evaluar y resolver problemas, promoviendo el espíritu de colaboración, de excelencia, de creatividad y de operatividad.

G07. Poseer capacidad de aprender, analizar y sintetizar los conocimientos mediante el razonamiento crítico y la interrelación de diversos campos del saber, para alcanzar su correcta aplicación a la práctica.

G08. Poseer inquietud por la mejora continua de la calidad de los resultados para intentar alcanzar en ellos la excelencia.

G09. Fomentar y garantizar el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad y no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

Contenidos o bloques temáticos

1. Introducción a la gramática contrastiva: enfoques comparativos y patrones de investigación.
2. Metodología de trabajo.
3. Estudio práctico de disimetrías entre los sistemas lingüísticos del francés y del español.

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

1. Introducción
 - 1.1. Los distintos enfoques comparativos: nociones teóricas e históricas.
 - 1.2. La gramática contrastiva como disciplina específica: el análisis contrastivo (AC), el análisis de errores (AE) y el análisis de la interlengua (IL).
2. Metodología de trabajo
 - 2.1. Identificación de áreas de dificultad contrastiva.
 - 2.2. Traducción y comentario lingüístico contrastivo.
 - 2.3. Previsión y análisis de errores en L2. Taxonomías.
3. Estudio práctico de disimetrías

La relación de fenómenos gramaticales a los que se aplicará la metodología estudio contrastiva que se ofrece a continuación podrá ser ampliada o reducida en función de las circunstancias temporales de la impartición de la asignatura. La lista definitiva de contenidos se publicará en la Plataforma de Enseñanza Virtual.

- 3.1. Principales paradigmas morfológicos del francés y del español: análisis contrastivo formal y funcional. El artículo. Los posesivos. Los demostrativos. Los pronombres personales. Los indefinidos.
- 3.2. El estudio contrastivo de las preposiciones.
- 3.3. La expresión de la negación.

3.4. El modo verbal en la proposición subordinada.

3.5. Las oraciones de relativo.

3.6. El gerundio en francés y en español. Otras construcciones para la expresión de la simultaneidad.

3.7. La diátesis verbal. La construcción factitiva "se faire" + infinitivo y sus equivalencias españolas. Los enunciados impersonales franceses y españoles. Las múltiples equivalencias del pronombre "on".

3.8. Léxico y disimetrías. El género de los sustantivos. Los falsos amigos. El estudio contrastivo de las expresiones idiomáticas.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	20
C Clases Prácticas en aula	40

Idioma de impartición del grupo

FRANCÉS

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teóricas

Planteamientos teóricos y aplicación práctica al estudio contrastivo de los sistemas de ambas lenguas.

Prácticas de campo

Trabajo de campo sobre aspectos gramaticales concretos en los que ambos idiomas presenten estructuras asimétricas.

AAD con presencia del profesor

Análisis práctico de disimetrías gramaticales entre el francés y el español.

AAD sin presencia del profesor

Aplicación de lo aprendido al análisis descriptivo y contrastivo de aspectos concretos de los sistemas lingüísticos del francés y del español.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: MANUEL BRUÑA CUEVAS

Vocal: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS

Secretario: MARC VIEMON

Suplente 1: MARIA JESUS PACHECO CABALLERO

Suplente 2: EVA PICH PONCE

Suplente 3: CHRISTOPHER SCHMIDT

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

Criterio de calificación

Podrá optarse por uno de los dos sistemas de evaluación siguientes (que son excluyentes entre sí):

Evaluación continua: para poder optar por este sistema de evaluación, el estudiantado tendrá que realizar y entregar en tiempo y forma un trabajo encargado por el profesor y participar en su correspondiente exposición oral en clase. El trabajo se efectuará por parejas o, como máximo, grupos de tres estudiantes y será valorado como "APTO" o "NO APTO". Aquellos estudiantes que reciban la mención "APTO" obtendrán 1/10 (10 %) y los que reciban la mención "NO APTO" quedarán excluidos de la evaluación continua. El docente expondrá en clase el resto de los detalles relativos al trabajo y a su exposición. La detección de copia y/o plagio implicará la exclusión automática de este sistema de evaluación.

Quienes consigan la mención "APTO" en el trabajo podrán presentarse a una prueba escrita teórico-práctica (90 %) que tendrá lugar al final del cuatrimestre en horario de clase o, en caso de no concurrir a esta prueba escrita, podrán optar por el sistema de evaluación final.

Evaluación final: realización de un examen final escrito teórico-práctico (100 % de la nota) en la fecha oficial establecida por la Secretaría de la Facultad de Filología. La presentación a este examen invalida cualquier resultado de la evaluación continua. Únicamente se ofrecerá fecha alternativa a quienes, dándose alguno de los supuestos recogidos en el artículo 17 de la NORMATIVA REGULADORA DE LA EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DE LAS ASIGNATURAS de la Universidad de Sevilla, tramiten la petición en tiempo y forma a través de Secretaría.

Otras consideraciones:

- Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la Plataforma de Enseñanza Virtual se considerará de obligado conocimiento.
- La detección de copia total o parcial, plagio o fraude invalidará la evaluación, ya sea continua o final.
- En ambos sistemas de evaluación, se valorará la adecuación de las respuestas a los contenidos del temario, la precisión en las mismas, la capacidad de análisis, descripción y relación, la claridad expositiva (organización de la información, coherencia y cohesión textuales), la presentación formal y la corrección en la expresión, incluida la observación de las

convenciones ortográficas generales del francés y de las particulares al discurso metalingüístico. A este respecto, y según acuerdo de Consejo de Departamento, las faltas de expresión podrán incidir en la calificación de las pruebas hasta en un 25 %. Los errores relacionados con el empleo de la terminología de la lingüística contrastiva constituirán errores de contenido y no faltas de expresión.

- Para la concesión de matrículas de honor, es necesario que el alumno alcance el Sobresaliente y se tendrá en cuenta, independientemente de la nota numérica obtenida, la participación activa en clase a lo largo del cuatrimestre.

Bibliografía recomendada

Información Adicional

Bibliografía general:

SANTOS GARGALLO, Isabel: Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid, Síntesis, 1993 (1ª edición).

GREVISSE, Maurice y André GOOSSE: Le Bon usage. Lovaina, Duculot, 2011 (13ª edición).

GREVISSE, Maurice y André GOOSSE: Nouvelle grammaire française. Lovaina, De Boeck-Duculot, 1995 (3ª edición).

RAE: Nueva gramática de la lengua española. Madrid, Espasa, 2009.

RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española: Diccionario panhispánico de dudas. Madrid, Santillana, 2005.

Bibliografía específica:

ALLOA, Hugo y Silvia MIRANDA DE TORRES: Hacia una lingüística contrastiva francés-español. Córdoba (Argentina), ComunicARTE Editorial, 2005 (2ª edición).

ROCHEL, Guy y María Nieves POZAS ORTEGA: Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona, Planeta, 2001.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada, Comares, 2006.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada, Comares, 2007.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada, Comares, 2005.

GERBOIN, Pierre y Christine LEROY: Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain. Paris, Hachette éducation, varias ediciones.

Recursos electrónicos particularmente útiles:

- Página de la RAE (Consultas lingüísticas, acceso a diccionarios académicos y a bases de datos del español): <http://www.rae.es/rae.html>
- Le site de l'Académie française: <http://www.academie-francaise.fr/>
- Le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi): <http://atilf.atilf.fr/>
- Le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL): <http://www.cnrtl.fr/>
- Synapse Développement: <http://www.synapse-fr.com/francais.htm>